Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego pójdzie w niewolę mój lud – z powodu braku poznania. Jego szlachetnych mężczyzn\* dotknie głód, a jego pospólstwo uschnie z pragnienia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego pójdzie w niewolę mój lud — bo zabrakło mu poznania. Jego możnych pościna głód, a pospólstwo uschnie z pragnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój lud pójdzie więc w niewolę, bo nie ma poznania, a jego dostojnicy *będą* głodni i jego pospólstwo wyschnie z pragnienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż w niewolę pójdzie lud mój, iż nie ma umiejętności; a zacni jego będą głodnymi, i pospólstwo jego wyschnie od pragnienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż w niewolą zawiedzion jest lud mój, iż nie miał umiejętności: i zacni z niego pozdychali od głodu, a pospólstwo jego wyschło od pragnienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto lud mój pójdzie w niewolę przez brak rozumu; jego dostojnicy pomrą z głodu, a jego pospólstwo wyschnie z pragnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego mój lud pójdzie w niewolę, bo nic nie rozumie, jego szlachetni umrą z głodu, a jego pospólstwo uschnie z pragnienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mój lud pójdzie w niewolę, z powodu braku wiedzy, jego dostojnicy umrą z głodu, jego rzesze uschną z pragnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mój lud pójdzie w niewolę z powodu własnej głupoty. A ci, co byli jego chlubą, wyginą z głodu i ludność pomrze z pragnienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego lud mój popadnie w niewolę przez brak poznania [spraw Bożych], a ci, co chlubę jego stanowią - z głodu poginą, i rzesze jego schnąć będą z pragnienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже мій нарід став полоненим, томущо вони не знали Господа, і було велике число мертвих через голод і спрагу води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Mój naród pójdzie w niewolę, jego dostojnicy będą umierać z głodu, a jego możni schnąć z pragnienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż mój lud będzie musiał pójść na wygnanie z powodu braku wiedzy; a ich chwałą będą wygłodniali ludzie, ich tłum zaś wyschnie z pragnienia. |

1. 1) mężczyzn, מְתֵי (mete), em. na מִתֵי (mite): jego szlachetni pomrą z głodu. [↑](#footnote-ref-2)